

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ ABDELHAMID IBN BADIS-MOSTAGANEM
FACULTÉ DES LANGUES ÉTRANGÈRES
FILIÈRE DE LANGUE FRANÇAISE



MASTER:

Langue et Culture

**Étude Comparative entre une école privée à Oran et
Une école publique à Mostaganem**

Cas des élèves de la 4^{ème} année primaire

Présentée et soutenue publiquement par: OULD ABDERRAHMANE Ferial

Sous la Direction de:

Mme BENSEKAT.Malika

Devant le jury composé de:

Président : Mr.ROUBAI CHORFI Mohamed El Amine

Rapporteur: Mme.BENSEKAT.Malika

Examinatrice: Mme.AZDIA.Leila

Année universitaire : 2018 /2019

REMERCIEMENTS

Avant toute chose je tiens à remercier le bon dieu le tout puissant, le miséricordieux qui m'a donné la force ainsi que la patience d'accomplir ce modeste travail.

En second lieu, je souhaite exprimer toute ma reconnaissance envers une enseignante que je ne saurais qualifier car pour moi il n'existe nul mot qui pourrait caractériser sa compétence, sa patience, sa gentillesse ainsi que son soutien. Cette enseignante est ma directrice de recherche madame BENSEKAT que je respecte et considère tant.

Je tiens également à remercier énormément et chaleureusement les membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont portés à notre recherche en acceptant d'examiner notre travail.

Pour conclure j'aimerais dire merci à toute personne qui a su être présente pour moi en m'aidant de près ou de loin à accomplir ce travail.

Dédicaces

Je souhaite dédier ce travail à ma mère, le soleil qui égaye mes journées celle qui m'a élevée et aidée à arriver là où j'en suis maintenant.

Ainsi qu'a Walid, Rasha et Khadidja qui ont toujours été présents pour moi dans les bons comme dans les mauvais moments , ceux sont des personnes en or dont j'ai la chance d'avoir et que j'aime tant ,ceux sont de vrais anges que dieu a mis sur mon chemin pour faire partie de ma vie.

Et bien sur a ma tante Nawal, que j'aime du plus profond de mon cœur qui représente pour moi une sœur ,une seconde maman ,une amie, c'est une personne qui compte tellement pour moi.

TABLE DES MATIERES :

I- Introduction.....	05
II- Problématique.....	05
III- Hypothèses.....	06

Chapitre I

1-Le français

1-a) Les langues étrangères en Algérie.....	08
1-b) L’histoire du français en Algérie	09
1-c) Le statut de la langue française en Algérie.....	10
1-d) Le français au primaire/.....	11
1-e) Les écoles primaires privées en Algérie.....	12

2 - La Langue et la société

2-a) L’environnement scolaire.....	13
2-b) L’environnement social.....	15
2-c) L’environnement familial.....	15

3 - Didactique

3-a) Bilinguisme.....	16
3-b) L’alternance codique	17

-Conclusion de la partie théorique.....	18
--	-----------

Chapitre II

I) Protocole d'enquête	20
II) Description de l'endroit où se déroule la recherche	20
III) Les obstacles rencontrés	20
IV) Les personnes visées	21

1 - Le déroulement de l'enquête

1-a)Le questionnaire.....	21
1-b)Les méthodes choisies.....	22
1-c) Analyse du questionnaire	22
1-d)Petite comparaison des réponses du questionnaire.....	26

2 -Analyse des erreurs commises par les élèves de l'école publique :

2-a)Oral.....	27
2-b)Orthographe.....	29

3 -Analyse des erreurs des élèves de l'école privée :

3-a)Oral.....	31
3-b)Orthographe.....	32

4-Comportement des élèves et des enseignants de l'école publique et privée

5 –Comparaison entre les deux établissements.....

-Conclusion.....	37
-Bibliographie.....	39
-Annexes.....	40

Introduction :

le bon enseignement doit être un symbole de rigueur, de maîtrise, de partage, et surtout de bon apprentissage, c'est ce à quoi doit référer notre école algérienne publique ou privée soit elle.

chaque citoyen Algérien a droit à l'enseignement public et gratuit tout niveau confondu (primaire, cem, lycée ou fac) , ceci est une certitude.

Actuellement l'enseignement des langues étrangères a une ampleur inestimable au sein de la société algérienne actuelle ,car l'importance qu'accordent les citoyens aux langues étrangères est énorme, surtout la langue française elle est considérée comme étant la seconde langue avec laquelle on communique ,la maîtrise de la langue française est souvent exigée dans presque tous les secteurs administratifs, ceci est donc un signe que le français occupe une place très spéciale par rapport aux autres langues au sein de la société algérienne

Vu l'importance qu'a la langue française au sein de la société nous avons alors voulu faire une étude comparative de l'enseignement du Fle et de l'environnement qu'a un élève dans une école publique et qu'a un autre élève dans une école privée ,pour savoir s'ils reçoivent le même type d'enseignement et si l'environnement joue en leur faveur ou en leur défaveur lors de l'apprentissage du Fle.

II Problématiques :

ce fut pour moi une réelle motivation de travailler sur ce sujet en particulier .Notre problématique tourne au tour des écrits et des oraux proposées dans les deux écoles, autrement dit nous voulons à travers notre étude répondre Aux questions suivantes :

-Quelle différence d'enseignement de la langue Française y'a-t-il entre l'école primaire privée et publique ?

-Les résultats scolaires dans les deux écoles se rapprochent ils ?

-Faut-il enseigner nos enfants à l'école publique ou privée ?

-L'environnement de l'élève joue t'il un rôle aussi important dans la réussite de l'élève que l'école elle-même ?

III Hypothèses :

Ce travail fera appel aux hypothèses suivantes, qui seront certainement soit validées ou infirmées lors de ma recherche:

H1- l'enseignement du FLE à l'école privée serait meilleur que dans une école publique ,puisque'il donne beaucoup plus d'importance à l'élève, il susciterait en lui une motivation, et une envie d'apprendre.

H2- le résultat scolaire serait différent, à cause, du fait que l'enfant n'est pas traité ni enseigné de la même manière dans les deux établissements.

H3- il serait préférable que nos enfants soient scolarisés dans une école privée pour au moins pouvoir leur garantir un bon apprentissage et une bonne éducation.

H4- l'environnement de l'élève jouerait un rôle déterminant pour la réussite de celui-ci en FLE

Chapitre I

Partie

théorique

Lors de ce chapitre nous définirons dans un premier temps qu'est ce que les langues étrangères. Puis nous parlerons de la langue française et de son enseignement dans les établissements privés et publics, Ensuite nous exposerons la réalité sociale de la langue française en Algérie, ainsi que son statut dans la société algérienne. En suite, nous parlerons des écoles privées en Algérie et de la situation sociolinguistique des apprenants c'est-à-dire tout ce qui a un rapport avec le milieu familial, social et scolaire on finira ce chapitre par deux concepts théoriques qui influent sur l'élève lors de son apprentissage du Fle et qui sont le bilinguisme et l'alternance codique.

1) Le Français :

1-a) Les langues étrangères en Algérie :

lorsque une langue n'est pas acquise par l'enfant dès qu'il a commencé à voir le jour elle est considérée comme inconnue et ainsi étrangère par ce même enfant, par contre il pourra apprendre à l'école de nouvelles langues et c'est ce qu'on considère comme étant l'apprentissage d'un tout nouveau système linguistique, culturel ... Etc.

Aussi selon Jean Pierre CUQ :

« En didactique, une langue devient étrangère lorsqu'elle est constituée comme un objet d'enseignement et d'apprentissage qui s'oppose par ses qualités à la langue maternelle [...] le français est donc une langue étrangère pour tous ceux qui, ne la reconnaissent pas comme langue maternelle, ». (2003 : 150)

Ce qu'il veut dire c'est que, la langue est considérée comme étant étrangère lorsqu'elle n'est pas la langue maternelle de l'individu. Il a ainsi réussi à définir trois types d'étrangeté.

En premier lieu, on a la distance matérielle, en second la distance culturelle et pour finir la distance linguistique.

Par ailleurs, la langue étrangère ne prend jamais la place de la langue maternelle qui est toujours considérée comme étant un outil de comparaison avec la langue étrangère apprise ou acquise, car la langue étrangère qu'on acquière ou qu'on apprend se verra toujours heurter

avec la langue maternelle, on peut donc considérer que ceux sont deux langues qui auront toujours un lien spécifique lors de la phase d'acquisition/apprentissage.

L'apprentissage d'une langue étrangère est un réel atout, mais surtout une vraie nécessité actuellement dans notre pays, la preuve, l'enseignement des langues étrangères est en totale évolution dans notre pays en comparaison avec les années précédentes.

La situation linguistique de l'Algérie est très particulière et distinguée par rapport aux autres pays. On peut dire que l'Algérie a connu différentes invasions étrangères qui font maintenant partie de son histoire, mais qui ont laissé de multiples traces ancrées dans notre territoire, et cela, de part leur influence langagière, culturelle, et bien plus encore et qui demeurent jusqu'au jour d'aujourd'hui comme faisant partie de la société algérienne.

Dans notre pays, la langue française est considérée comme étant une langue seconde elle est donc la langue étrangère la plus utilisée au sein de notre communauté, la preuve elle est celle enseignée dès le primaire, alors que l'anglais n'est enseigné que dès le cycle moyen, l'allemand et l'espagnol eux ce n'est quand secondaire qu'ils sont enseignés qu'aux étudiants issus de la spécialité langues étrangères.

On peut donc dire que la place du français a une ampleur ainsi qu'une importance spécifique par rapport aux autres langues étrangères et ceci dans de nombreux domaines tels que l'économie, l'agronomie ...etc.

1-b)L'histoire du Français en Algérie :

L'Algérie est un pays dont la langue seconde est le français et ceci remonte à la colonisation française qui a débuté en 1830 et qui a duré pendant 132 ans, puisque la France pendant cette période a décidé de conquérir l'Algérie suite à un problème qui a eu lieu entre les deux pays ainsi l'Algérie devint donc un département français. Les Algériens n'ont pas pu pendant cette période supporter la colonisation française, ils ont alors décidé d'affronter le colonisateur français et c'est ainsi que la langue française resta comme un héritage pour les Algériens.

Juste après l'indépendance les autorités algériennes sur le plan linguistique, ils ont voulu redonner à l'arabe sa place au sein de la société ainsi, ils ont décidé de tout arabiser pour que l'arabe redevient la langue officielle et le français langue étrangère, à l'école l'arabe était redevenu la langue avec laquelle on enseigne

Selon F.CHERIGUEN :

«C'est la langue que l'État s'efforce d'imposer depuis l'indépendance de l'Algérie (1962). Ayant adhéré depuis cette date à la Ligue arabe, les dirigeants algériens se sont empressés d'affirmer l'arabité de l'Algérie,» (1997 : 62)

Ainsi, la place du français au sein des écoles s'est rétrogradée de plus en plus et ne cesse jusqu'à maintenant puisque par exemple les horaires hebdomadaires ils sont passés de 15 heures par semaine à 5 heures au primaire au jour d'aujourd'hui.

1-c)Le statut de la langue Française en Algérie:

il y a plusieurs facteurs hors mis la colonisation française qui ont contribué à ce que le français demeure la langue la plus utilisée en Algérie telles que les chaînes françaises la presse écrite c'est à dire les journaux écrit en français la radio (Algérie chaîne trois.) l'emploi du français quotidien, l'instauration du français comme langue seconde au sein des établissements et l'apprentissage de celui-ci des la 3eme année primaire sans bien sur oublier le phénomène d'immigration et du tourisme qui sont très importants et en total évolution ces dernières années, c'est grâce à toutes ses raisons et bien plus encore que le français en est là ou il en est maintenant.

La langue française a une place unique en Algérie car elle demeure comme étant une drogue langagière qu'on ne peut ne pas l'utiliser puisqu'elle est véhiculée par tous dans notre société et qu'elle est un atout d'embauche parfois pour certains emplois et c'est ce que confirme R. Sebaa :

« Sans être la langue officielle, la langue française véhicule l'officialité. Sans être la langue d'enseignement, elle reste la langue de transmission du savoir. Sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel. Collectif de différentes formes et

par différents canaux. Et sans être la langue d'université, elle est la langue de l'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion, d'administration et de recherche, le travail s'effectue encore essentiellement en langue française. » (2002 : 85)

Ce qu'il faut aussi savoir, c'est que le français a toujours été la langue privilégiée des Algériens et que la langue de Molière et celle de Voltaire est passée par deux étapes de celle du colonisateur et celle du savoir, de l'enrichissement culturel et de l'échange communication comme nous la confirmer si bien KANOUA.S

selon la citation suivante :

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen [...] capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle ».4

c'est-à-dire que L'enseignement/apprentissage du français aide énormément l'apprenant à pouvoir faire face au monde qui l'entoure grâce à la maîtrise de la langue française, de plus cette apprentissage va l'aider énormément lors d'une communication simple ou complexe soit elle, sachant aussi que la maîtrise de la langue française aide l'apprenant à s'ouvrir sur une nouvelle culture et un tout nouveau savoir,

On peut donc dire que l'enseignement du FLE aide aussi à avoir une interaction entre deux civilisations du fait qu'il y'est ce partage interculturel.

1-d)Le français au primaire :

De nos jours le Français est enseigné dès la troisième année primaire avec un volume horaire de cinq heures par semaine, durant le primaire le FLE est enseigné pendant trois années durant ces 3 années l'enfant doit développer des compétences communicatives qu'elle soit orales ou écrites, l'enseignant doit être la lumière qui illuminera le chemin de ses apprenants et qui les mènera vers la gloire cette gloire est celle de réussir à les rendre capables d'écrire et de parler couramment, facilement et surtout correctement la langue française que ce soit dans un contexte scolaire ou autres .

1-e) Les écoles primaires privées en Algérie :

auparavant toutes les écoles privées assuraient l'enseignement en langue française totalement, ce qui n'est pas le cas maintenant, car l'état a décidé d'interdire d'effectuer un total enseignement en langue française. Comme il est mentionné dans l'article 8 : « [...] *l'enseignement dans les établissements privés d'éducation et d'enseignement est assuré obligatoirement en langue arabe dans toutes les disciplines et à tous les niveaux d'enseignement.* »

Certaines de ces écoles ont alors décidé de continuer d'enseigner par exemple les matières scientifiques comme les maths en arabe et en français.

Et ces écoles en 2006, ont fermé leurs portes respectives par cause de négligence de la loi instaurée et c'est à partir de là que les autres écoles primaires privées ont commencé à respecter complètement le programme du Ministère de l'éducation

Par ailleurs, l'histoire des écoles primaires privées ont vu le jour dans les années quatre vingt dix en Algérie et il ne font que se multiplier jusqu'au jour d'aujourd'hui, les établissements primaires privées, ont d'abord commencé à se disperser dans les grandes villes telles que la capitale Alger, Oran ... Etc. De nombreux parents ont donc commencé à inscrire leurs enfants dans ces écoles, dans l'espoir d'accorder à leur enfants un enseignement de qualité et de plus de sécurité.

2)La langue et la société :

selon GLEASSON.G la société est comme un élément qui constitue la langue : « (...) c'est il n'y a pas de société, il n'y a pas de langue(...) sans langue, pas de société. (...) plutôt entre deux langues qu'il y a des rapports, mais la langue et la société c'est plutôt l'envers de la même feuille »¹⁸.

La langue a une place pertinente dans la société c'est ce que confirme A. Meillet, elle ne peut et ne sera jamais indépendante de la société de l'individu car elle a un lien qui la lie infiniment et c'est d'ailleurs ce que confirme Baylon.CH dans cette citation : « (...) la société et la culture ne se sont pas présentes avec la langue et à côté de la langue, mais présente dans la langue »¹⁷.

2-a)L'environnement scolaire :

-Théorie de l'effet-établissement :

Le rôle d'un parent est de savoir placer leur enfant dans un établissement dont ils voient qu'ils puissent le mieux convenir à leur enfant ,ils ne doivent surtout pas négliger l'aspect environnemental, c'est-à-dire leur propre quotidien doit être en totale adéquation et en totale harmonie avec l'établissement choisi pour que leurs enfants puissent réussir dans leurs études.

Des auteurs tels que BRESSOUX (1995) et Cousin (1998) ont su faire instaurer une politique éducative qui prouve que la différence d'établissement est un facteur clé dans la réussite de l'enfant ,aussi, ils ont montré que le contexte familial ,scolaire ainsi que le climat dans lequel baigne l'élève ont une réelle influence dans la performance de celui-ci, GRISAY (1997) lui aussi a affirmé ces observations pour lui la réussite et l'échec d'un élève sont influencés par l'accent qui est mis par l'établissement sur la politique d'enseignement /apprentissage, le bon fonctionnement de la direction et le contexte

L'enfant ainsi a soit une bonne influence de son environnement social et scolaire soit au contraire cette influence est totalement maléfique pour lui. Parmi les facteurs internes qui peuvent être la cause de l'échec d'un élève ont a un directeur inefficace, la non-supervision

régulière, un enseignant non qualifié, le manque de matériel pédagogique, personnel incompetent, le manque de communication entre le personnel et le directeur, la non-familiarisation avec les parents, peu de devoir pratiqués hors contexte scolaire... Etc

-Théorie de l'effet-maître :

les chercheurs ont constaté que les bons maîtres sont ceux qui ont eu une formation en adéquation avec leur poste et qui ont une expérience même petite soit elle, par exemple un enseignant efficace prépare ses cours à l'avance, il s'intéresse à chacun de ses élèves, il donne des exercices à faire à la maison, il refait la leçon en cas d'incompréhension de la plupart des élèves, il emploie les outils didactiques et pédagogiques régulièrement pour faciliter l'apprentissage à son élève, il discute avec ces derniers, il accorde un encadrement spécial pour les élèves en difficultés d'apprentissage, il organise de temps en temps des petites évaluations pour voir en quoi ses élèves ont des difficultés. En outre on peut dire que l'enseignant performant est celui qui sollicite ses élèves par la parole, le regard les sourires et qui est très à l'écoute de son élève et si l'élève a des difficultés à apprendre il ne le dévalorise pas en le qualifiant de (mauvais). Un enseignant efficace a toujours un meilleur résultat scolaire qu'un enseignant peu efficace.

Les performances d'un élève sont différentes et ceci est dû à la manière d'enseigner de chaque enseignant et en la différence du niveau de la capacité à bien enseigner, des méthodes pédagogiques à adopter, le facteur d'ancienneté lui aussi joue un rôle ultime, hors mis ce dernier point, la qualité d'enseignement est référée à la formation initiale académique.

Ainsi, BRESSOUX (2006) a distingué 2 Catégories d'enseignants les efficaces et les peu efficaces, selon cet auteur la 2eme catégorie ils négligent énormément les élèves moins bons au lieu de leur venir en aide et d'essayer de faire évoluer leur niveau, ces enseignants préfèrent diminuer le contenu du programme académique et ignorer les leçons qu'ils trouvent un peu ardues de plus à cela, il ne travaille qu'avec les éléments qu'il considère comme bon selon BRESSOUX le jugement que peut avoir un enseignant sur ses élèves joue un rôle très important dans leur performance scolaire.

2- b) L'environnement social :

Bernstein .B a distingué deux codes

Le premier est le code restreint : ces personnes sont des personnes défavorisées, ils ont une syntaxe très pauvre et ne font que répéter les mêmes phrases car leur bagage linguistique est restreint ,ce sociologue a souligné que l'échec scolaire est dû aux problèmes sociaux qu'il a pu rencontrer dans sa vie .

Nous pouvons dire que D'après lui le code restreint est le code ou l'élève n'a pas assez de compétence pour réussir et ceci est synonyme d'échec scolaire de l'élève.

Deuxièmement, on a le code élaboré ;les enfants qui se caractérisent par ce code sont des élèves qui sont tout à fait opposés aux premiers élèves puisque ils ont un lexique très large ,une capacité à communiquer très facile ...etc.

Ce code-là appartient aux personnes qui ont une large culture et une réelle identité

.

C'est-à-dire que selon B .Bernstein les structures sociales ont le pouvoir de déterminer la spécificité linguistique de chaque individu. Et elles ont aussi le droit de déterminer que les élèves issus d'un milieu social pauvre n'ont pas des compétences et que les élèves aisés en d'énormes compétences.

le milieu social est très important pour la réussite de l'enfant car c'est l'endroit où se trouve toutes les prédisposition affectives et émotionnelles qui influent énormément l'élève à aimer la langue ou non , tous les faits et gestes de l'entourage de l'élève sont décryptés par le subconscient de celui-ci et qui peuvent donc l'influencer dans sa vie quotidienne .

2-c) L'environnement familial :

Le milieu familial a une ampleur incroyable sur l'élève car c'est là où l'enfant a appris sa langue maternelle où il a appris ses habitudes ...etc.

Au jour d'aujourd'hui plusieurs catégories parmi ces multiples catégories on a les parents qui apprennent à leurs enfants des leurs jeunes âges la langue cible pour qu'il acquière quelques mots avant de rentrer a l'école pour apprendre cette langue-là ,c'est le cas

des familles algérienne qui font partie de la catégorie moyenne. On a aussi les parents qui ont un savoir assez limité, ils ne pourront donc pas aider leurs enfants à apprendre une langue, ils leurs inclus juste la langue maternelle et la langue cible sera enseignée que dans l'établissement, et pour finir il y'a des parents qui sont riches ces parents là il inscriront alors leurs enfants dans les écoles privées de langues pour vouloir toujours améliorer leur niveau. On constate donc que la situation familiale de chaque élève est importante et elle joue un rôle déterminant pour l'apprentissage d'une langue

Voici la citation qui confirme ceci : *« les paroles de la mère reflètent les postulats idéologiques fondamentaux du groupe de base qu'est la famille. Donc, L'enfant acquiert ces principes en même temps qu'il acquiert le langage. Son apprentissage de la langue n'est donc jamais « purement linguistique ».* le dictionnaire de la socio linguistique.

3) didactique : deux concepts théoriques

3- a) Le bilinguisme :

Le premier type de bilinguisme on a une personne qui maîtrise deux langues uniquement à l'oral et ceci depuis qu'il a vu le jour.

Le deuxième type bilingue est lorsqu'une personne utilise avec excellence deux langues lors de l'enseignement apprentissage .

Donc être bilingue cela veut dire être apte à maîtriser parfaitement deux langues à l'écrit comme à l'oral et ceci dans différentes situations de communication.

On dit qu'une personne est bilingue lorsqu'elle a les capacités de communiquer en deux langues très facilement et surtout efficacement.

D'après le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage. le bilinguisme est un trait de caractère qu'on retrouve dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère

On retrouve ci-dessous trois types de bilinguisme qu'on peut trouver :

- l'individu peut utiliser deux langues quand il parle à son ami, sa mère ...etc. c'est donc tout ce qui un rapport avec le coté personnel de l'individu.

-Quand une personne parle à un groupe d'individus elle se voit contrainte d'utiliser plusieurs langues ,le coté social, politique et Historique rentre alors en jeu .

-La personne se doit d'utiliser les langues étrangères lorsqu'elle part en voyage par exemple c'est-à-dire lorsqu'elle côtoie de nouvelles personnes dans une toute nouvelle communauté.

Il faut aussi retenir que dans certaines situations de communication l'individu peut utiliser deux ou plusieurs langues .Voici donc quels que cas dans les quels le locuteur peut être bi /plurilingue :

- lorsque la personne emploie deux ou plusieurs langues

par exemple, en communiquant à l'oral d'une langue et pas dans l'écrit et dans l'autre langue elle a des capacités a écrire.

-être capable de bien maîtriser deux ou plusieurs langues sans savoir lire et écrire.

-Quand une personne parle et écrit parfaitement deux ou plusieurs langues..

3-b) L'alternance codique :

Selon j. j. GUMPERZ l'alternance codique c'est le passage d'une langue à une autre pour prouver que ce discours englobe deux langues différentes, on retrouve alors plusieurs formes d'alternance codique dont l'alternance codique intra phrastique ce qui veut dire l'utilisation de deux langues différentes syntaxiquement et grammaticalement dans une seule et même phrase. on peut avoir aussi l'alternance codique inter phrastique c'est-à-dire l'existence de deux phrase dites par un seul et même locuteur. Et pour finir l'alternance codique extra phrastique C'est lorsqu'on alterne avec des phrases et non pas des mots tel que :win biha à cette heure la ?

L'alternance codique on la retrouve pas juste à l'oral des individus non ,on la retrouve aussi dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères ,car les élèves alternent entre leur langue maternelle et la langue étrangère qui est en cours d'apprentissage dans le cadre de notre recherche c'est la langue française par exemple dans la classe où j'ai fais ma recherche un élève a dit :Je ne veux pas hadi ,lors de la récréation un autre élève a dit :3tini Jus (Dans ces deux cas là on a un usage alterné entre l'arabe algérien et le français) ,Ce phénomène

d'alternance codique démontre le niveau de l'élève ainsi que sont incompetence à maîtriser la langue enseignée .mais dans certains cas ce phénomène est considéré comme étant une complémentarité du plurilinguisme ^

Aussi il ne faut pas confondre alternance ordinaire et alternance d'apprentissage cette dernière est parfois utilisée même par les bons éléments qui parfois ne trouvent pas le bon mot en langue cible pour exprimer leur désir dans ce cas ils font alors référence à leur langue maternelle

Ce qu'il faut souligner aussi c'est que j. j GUMPERZ est le premier linguiste qui a consacré sa recherche sur l'alternance codique. D'après lui : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou Le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* »³⁶.

Conclusion partielle :

chaque apprenant a ses propres compétences ses propres pré requis ...etc. BEMSTEIN.B a démontré que la catégorie sociale de l'élève reflète sa réussite ou son échec. Par contre dans notre recherche nous allons infirmer ceci .notre recherche est en deux chapitres :

Lors du premier chapitre, nous avons parlé de la situation sociolinguistique en Algérie et la place qu'occupe les langues, nous avons aussi, parlés des trois milieux qui ont une influence énorme sur la réussite ou non de l'élève.

Le second chapitre sera consacré à la partie analytique et pratique de notre recherche.

Chapitre II

Partie

pratique

I Protocole d'enquête

Dans ce chapitre nous allons passer à la partie pratique et analytique de notre recherche afin de donner les résultats obtenus d'une manière très détaillée et précise, nous allons aussi démontrer la méthode que nous avons adoptée pour connaître chaque élève à quelle catégorie sociale il appartient et ceci grâce au questionnaire adressé aux parents d'élèves.

En ce qui concerne le côté didactique nous allons comparer et analyser les écrits et le parler des élèves de l'école privée et de l'école publique ceci pour connaître les points forts et leurs points faibles linguistiquement parlant, ce qui veut dire qu'à partir des erreurs faites nous allons donc les analyser dans une optique comparative entre les deux écoles.

II-Description de l'endroit où ce déroule la recherche

Nous avons débuté notre enquête au primaire public X qui se situe au niveau de la ville de Mostaganem dont les élèves appartiennent à la même classe sociale

D'après notre constat cette école se caractérise par des parents qui appartiennent à la classe sociale moyenne, et dont la moyenne d'âge des parents se situe entre 40 /45 ans .

Par la suite, nous avons fait notre recherche dans l'établissement scolaire privé Y qui se situe à Oran dont les élèves vivent dans un milieu favorisé. Les caractéristiques de cet établissement sont que les élèves sont issus de parents aisés, et que la moyenne d'âge des parents peut aller de 28 A 50. et le niveau culturel des parents est moyen.

IV-Les obstacles rencontrés

Au tout début de notre recherche , l'école primaire privée de Mostaganem a refusé de nous laisser faire notre recherche au sein de leur établissement même après mainte tentative ,ainsi nous nous sommes retrouvées à aller chercher dans la ville la plus proche qui est Oran pour qu'une école privée veuille bien nous donner l'opportunité de faire notre observation ,là aussi plusieurs écoles ont refusé mais après avoir insisté une école a fini par nous accepter mais sous réserve de devoir garder l'anonymat de son établissement ,nous avons alors accepté car notre but était juste la réussite de notre recherche .

III-Les personnes visées

Lors de notre enquête, nous avons interrogé les parents des élèves de la 4ème année primaire pour aboutir à un bon résultat dans notre recherche nous avons choisi le même nombre de parents questionnés dans les deux écoles et dans la tranche d'âges se rapproche le plus

La classe des écoles publiques comprend 41 élèves et celle de l'école privée 24 élèves, nous avons choisi de questionner les parents de chaque école ,sans négliger aussi que dans l'école privée on a 18 filles et 6 garçons alors que l'école publique contient 26 filles et 15 garçons

1) Déroulement de l'enquête :

On peut donc dire que l'enquête est un outil très important lors d'une recherche scientifique. C'est un moyen de recherche qui aide l'enquêteur à pouvoir aboutir à un résultat grâce à l'enquête peut définir l'âge, le sexe, le niveau, la profession...etc. du public visé elle se caractérise par sa diversité de méthodes dont le questionnaire, l'entretien...etc.

L'enquête est toujours menée en trois étapes : en premier l'observation, en second l'analyse et pour conclure l'explication.

Quand on veut faire une enquête on doit d'abord déterminer le but de cette enquête en se questionnant.

Il y a de multiples raisons qui peuvent nous pousser à réaliser notre recherche parmi les dizaines de raisons on peut en citer quelques unes qui nous ont poussé à faire cette recherche dont la curiosité à vouloir connaître s'il y a une différence entre les deux établissements avec un résultat très clair et détaillé grâce au questionnaire posé et à l'analyse faite sur l'oral des élèves en classe de Fle et aussi sur les feuilles des élèves des deux établissements

1-a)Le questionnaire

Le questionnaire est considéré comme étant un outil qui aide énormément l'enquêteur à aboutir à des résultats concrets CHIGLIONE.R et MATALON.B le définissent comme étant : *« un instrument rigoureusement standardisé à la fois dans le texte des questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les sujets, il est*

absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même façon, sans adaptation ni explication complémentaire laissée à l'initiative de l'enquêteur »³⁷.

1-b) Les méthodes choisies dans notre recherche

Notre analyse consiste à comparer entre le parlé du français en classe des élèves de l'école publique ou privée et aussi on a comparé les écrits des élèves de l'école publique et privée d'une manière très détaillée tout en mettant l'accent sur les erreurs commises dans les deux écoles, ,ensuite après avoir eu les résultats de notre recherche nous allons déterminer leur catégorie sociale ,et savoir si cela influe sur leurs résultats scolaires .

1-c) Analyse du questionnaire

Lors de notre recherche nous avons fait un questionnaire identique que ce soit pour l'école publique ou privée.

En premier nous avons parlé à des parents d'élèves pour pouvoir répondre à nos questions ,ce questionnaire contient 8 questions ,et ces questions concernent le statut social de chaque élève ,du métier des parents ,de l'âge des parents, de la situation familiale de l'élève, de l'usage de la langue française à la maison , de l'intérêt que porte les parents aux études de leurs enfants , du nombre d'enfants qu'ont les parents et de la satisfaction ou non des parents de l'enseignement du Fle pour leur enfant .

Ecole publique de Mostaganem:

-L'endroit où habitent les élèves :

Touts les élèves habitent dans le mêmes quartiers dont la distance entre l'école et leurs maisons est très proche

-L'âge des parents :

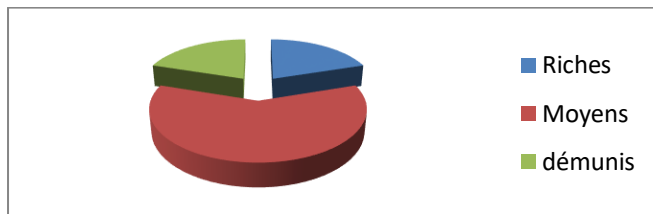
L'âge des parents d'élèves est entre 40 45ans

-Le nombre d'enfants qu'ont les parents:

La majorité des élèves sont issu d'une famille nombreuse

-Les métiers des parents :

Sur 41 élèves on a 14 dont les parents sont des cadres (enseignants ,chefs d'entreprises, architectes ...etc.) mais dans la plus part des cas les mères au foyer y'en a même dont leurs mères sont des diplômées universitaires mais qui n'exercent aucune profession actuellement et 21 autres font partie du statut moyen dans ce cas sur les 21 ,15 mères travaillent aussi (secrétaires ,fonctionnaires à la mairie...etc.) les 6 autres élèves font partie des personnes sans ressources deux d'entres eux leurs pères sont journaliers et les 4 autres ils comptent sur leurs proches pour les aider c'est ce qu'il nous ont affirmé.



-Le statut social des élèves :

20% font partie du statut social aisé 60% font partie du statut social moyen et 20% font partie des démunis.

Tous les parents à qui nous avons parlé nous ont certifié qu'ils encouragent leurs enfants à la maison et qu'ils ne les privent de rien, un parmi les parents qui sont démunis il nous a même dit : je préfère ne pas manger et acheter à mon enfant les affaires dont il a besoin pour étudier tels que les cahiers les stylos...etc.

Ce qui prouve donc que les parents encouragent et font de leur mieux pour aider leurs enfants à réussir

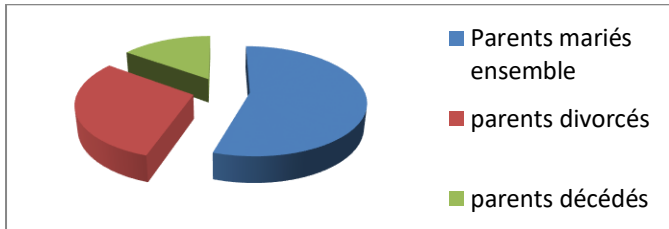
-La place du français à la maison :

La majorité des parents ont indiqué qu'ils utilisent le français mais pas tout le temps mais plutôt de temps en temps il y'a même un parent qui nous a dit oui on l'utilise mais en mélangeant arabe et français comme maintenant il a rigolé la phrase qu'il a dite :wah nsta3mlo français mais mechi toujours .

Il ya aussi une maman qui nous dit pour être sincère avec vous on n'utilise pas du tout le français c'est parfois même ma fille qui vient m'apprendre les mots qu'elle a appris en classe

-La situation familiale des enfants

55% des enfants leurs parents ne sont ni décédés ni divorcés ,30% des enfants leurs parents sont divorcés et 15 % leurs parents sont décédés (soit la mère soit le père)



-Les parents sont ils satisfaits de l'enseignement du Fle qu'ont leurs enfants à l'école ?

la moitié des parents indique qu'ils sont fiers de leurs enfants et de leurs améliorations en langue française et que l'enseignante en question est très patiente et à l'écoute de leurs enfants par contre l'autre moitié indique que l'enseignante n'accorde pas beaucoup d'attention à leurs enfants et d'où la non amélioration et pour certains la non amélioration du français de leurs enfants et . les réponses sont donc mitigées.

Pour conclure ce volet de l'école publique de Mostaganem, nous indiquant que les parents de ces élèves sont conscients de l'importance de l'apprentissage du Fle et ils aiment voir leurs enfants réussir et il font de leur mieux pour les aider malgré les circonstances difficiles de la vie.

Maintenant passons à l'école privée d'Oran voici donc le constat que nous avons fait :

-L'endroit ou habitent les élèves :

La majorité des élèves n'habitent pas aux alentours de l'établissement sauf cinq élèves qui eux habitent juste à coté de l'école.

-L'âge des parents :

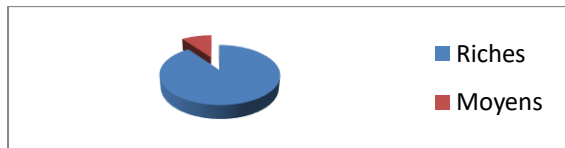
50 % des parents d'élèves sont jeunes la moyenne d'âge se situe dans les 33ans.

-Le nombre d'enfants qu'ont les parents:

Dans 65% des cas c'est leur premier ou deuxième enfant.

-Les métiers des parents :

Les élèves de cette classe là sont majoritairement aisés à 90% , les parents occupent des postes assez importants dans la société ex :chef de daïra ,enseignant à l'université, médecin...etc.).



Les parents avec qui on a discuté nous ont assuré qu'ils faisaient de leurs mieux pour aider leurs enfants à réussir d'où leur motivation à avoir inscrit leurs enfants dans une école privée ,pour eux la réussite de leurs enfants serait le plus beau cadeau qu'ils pourraient leur faire ,un éventuel échec scolaire pour eux serait inadmissible puisque d'après eux ils ont toutes les commodités pour réussir ,il y'a une parente qui est médecin qui nous a dit :nous avec rien et on a étudié et réussit ,et eux on leur offrant tout et (ya rebi ila weslo) .

Après ce constat on peut donc dire que les parents de ces élèves là accordent une réelle importance aux études de leurs enfants et ils veulent à tout prix les aider à réussir.

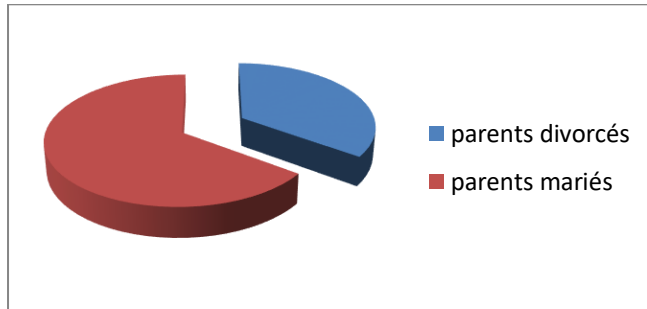
-La place du français à la maison :

Selon la grande majorité des parents de ces élèves là le français occupe une grande place dans leurs quotidiens, il l'utilise très souvent à la maison et ceci dès le jeune âge de leurs enfants ,une maman nous a même affirmé que son enfant ne regardait les dessins animés et la tv qu'en français car c'est ce qu'elle lui a inculqué depuis qu'il était tout petit.

Pour eux si leurs enfants n'apprennent pas le français depuis son jeune âge ça sera perdu d'avance, car selon eux une langue elle se pratique et si elle n'est pratiquée qu'à l'école par l'élève on peut la considérer comme étant une langue morte c'est un des parents qui nous a dit cela .

-La situation familiale des enfants

65% des élèves vivent avec leurs deux parents ,35% des enfants leurs parents sont divorcés .



-Les parents sont ils satisfaits de l'enseignement du Fle qu'ont leurs enfants à l'école privée ?

Tous les parents nous ont assuré que la maîtresse assure un très bon travail ainsi que l'école elle-même et un très bon choix qu'ils ont fait et qu'ils ne regrettent pas du tout d'avoir inscrit leurs enfants dans cet établissement, selon eux leurs enfants reçoivent un très bon enseignement et une très bonne éducation.

Sur ce ,on peut dire que les parents de ces élèves accordent une très grande importance au bon enseignement de leurs petits ,et pour eux l'école privée est un excellent choix qu'ils ont fait.

1-d) Comparaison des réponses du questionnaire

Les constatations que nous avons faites en comparant les réponses qu'on a eues grâce au questionnaire dans les 2 établissements sont les suivantes :

*Les élèves de l'école publique sont issus de familles nombreuses alors que ceux de l'école privée dans la majorité des cas ils n'ont pas beaucoup de frères ou bien sont fils uniques

*le statut social des parents dont les enfants sont inscrits en école privée est bien plus supérieur que ceux inscrits en école publique.

*les élèves de l'école publique habitent le même quartier et donc se connaissent très bien or ceux inscrits en école privée n'habitent pas le même quartier.

*les parents de l'école publique ou privée encouragent tous les deux leurs enfants à réussir

*en ce qui concerne l'utilisation ainsi que l'importance qu'accordent les parents d'élèves au français et bien beaucoup plus supérieur chez les parents des élèves de l'école privée ,puisque ils utilisent le français quotidiennement à la maison et pour eux c'est une langue que leurs enfants doivent à tout prix bien la pratiquer dès leurs jeune âge ,ce qui n'est pas le cas des parents des élèves de l'école publique puisque ils ne donnent pas une sérieuse et très grande importance à la langue française ainsi qu'à son apprentissage.

Suite à cette constatation à cette comparaison nous pouvons dire que certes les parents jouent un rôle important dans la réussite de leur enfant mais ,aussi l'élève lui-même joue un rôle encore plus déterminant dans sa propre réussite ,car les deux établissements nous avons des élèves qui ont de réelles compétences

2-Analyse les erreurs commises par les élèves de l'école publique et ceux de l'école privée:

Nous allons maintenant analyser puis comparer les erreurs faites dans les deux établissements en premier lieu ça sera sur le plan de l'oral lors de leur participation en classe, ensuite ça sera sur le plan de l'écrit .

Maintenant nous allons débiter par l'analyse des erreurs faites par les élèves de l'école publique puis nous passerons à ceux de l'école privée.

2-a) L'oral :

la maitresse a lu un petit texte, les élèves doivent écouter attentivement car à la fin des questions seront posées et celui qui donne le plus de bonnes réponses aura une étiquette comme récompense (une fois l'élève a fini par accumuler cinq étiquettes il aura droit a un petit livre).

Le texte : le texte parle d'une grand mère qui est venue par train et dont son petit fils l'attendait

Les questions posées sont:

- qui parle dans le texte ?
- quel temps fait-il en ce jour là ?

-où se passe la scène ?

-comment a-t-il réagi le petit garçon en voyant sa grand mère ?

Analyse des erreurs commises à l'oral lors des réponses sur les questions mentionnées ci-dessus :

Élève 1 :

Erreurs :Fils et grand mère.

Correction : C'est le fils et la grand mère qui parlent dans le texte

Explication : l'élève n'a pas formulé une phrase correcte, cette phrase et sans déterminant et sans verbe, il a juste cité les personnages présents dans le texte.

Élève 2 :

Erreurs : Pleut ce jour

Correction : Il fait mauvais ce jour là.

Explication : L'élève connaît la réponse mais n'a pas pu trouver les bons mots pour exprimer son idée.

Élève 3 :

Erreurs :Il a plu

Correction : Il faisait mauvais ce jour là (il a plu ce jour là)

Explication : L'élève a su trouver la bonne réponse mais il a oublié d'inclure l'indicateur de temps qui est déterminant dans cette réponse.

Élève 4 :

Erreurs : la scène se passe dehors

Correction : la scène se passe à la gare.

Explication : la phrase du petit garçon est correcte il n'a juste pas su déterminer exactement le nom ou se déroule la scène.

Élève 5 :

Erreurs : il était mauvais

Correction : le petit garçon a crié en voyant sa grand mère

Explication : l'élève n'a pas compris la question et il a répondu totalement à côté .

Élève 6 :

Erreurs : Le petit garçon zega.

Correction : Le petit garçon a crié en voyant sa grand mère.

Explication : L'élève a compris le mot crier lorsque la maitresse l'a énoncé mais n'a pas su le répéter ,il a donc fait appel à sa langue maternelle d'où l'alternance codique dans ce cas là.

Explication générale :

Les erreurs commises par les élèves sont des erreurs d'une manière générale qui se rapprochent énormément du fait qu'ils n'arrivent pas à formuler la bonne phrase pour exprimer leurs idées, mais les raisons changent d'un élève à un autre ça peut être dû au manque de bagages linguistiques, à la non-compréhension de la question...Etc

2-b) L'orthographe

L'institutrice a fait une dictée aux élèves dont l'objectif était de faire une petite évaluation ,le texte se composait de cinq lignes.

Une fois la dictée terminée nous avons pris en photo les écrits des élèves et voici donc l'analyse des erreurs orthographiques faites par les élèves :

Élève 1 :

Erreurs : An était si belle

Correction : Anne était si belle

Explication l'élève n'a pas su qu'il s'agissait d'un nom propre il n'a donc pas mis de majuscule et il a écrit les sons comme il les a entendus sauf le verbe ,il a su le conjuguer car il avait fait la leçon la séance d'avant ,on peut donc dire que la leçon de conjugaison a été bien assimilée.

Élève 2 :

Erreur : Il faisé ci beau ,Anne été ci belle.

Correction : ça empire de plus en plus

Explication : L'élève ne fait pas la différence entre le si et le ci de plus il a des difficultés à conjuguer les verbes.

Élève 3 :

Erreurs : Il fesé si bo

Correction : Il faisait si beau

Explication : L'élève a de grandes difficultés à écrire correctement la langue française du point de vu de la conjugaison comme du lexique.

Élève 4 :

Erreurs : Etpourtant

Correction : Et pourtant

Explication : L'élève n'a pas de grande difficultés à écrire correctement, il a juste fait l'erreur de coller les mots car la maitresse les a lus rapidement il a donc cru que c'était un seul mot .

Élève 5 :

Erreurs : Elle faisait parti des rare personne

Correction : Elle faisait partie des rares personnes.

Explication :L'enfant a un problème d'accord il ne sait pas faire l'accord du féminin et du pluriel dans cet exemple-là.

Élève 6 :

Erreurs : Ane é bel

Correction : Anne est belle.

Explication : L'enfant écrit sans se référer a aucune règle il écrit ce qu'il entend et c'est le cas de la plus par des enfants de son âge

3 -Analyse des erreurs des élèves de l'école privée :

3-a)L'oral :

La maitresse a fait écouter aux élèves une même chanson trois fois de suite, après elle a commencé a poser des questions :

les questions posées sont les suivantes :

- quel est le nom du personnage principal ?
- de quelle matière était la maison de pirouette cacahuète ?et l'escalier ?
- que ce que vous vous casserez si vous montez sur les escaliers de pirouette cacahuète ?
- qui est venu voir pirouette cacahuète ?
- Il était comment le fil qui était sur le nez du facteur ? et de quel couleur ?
- que vous a-t-il demandé pirouette cacahuète à la fin complètement ?

Élève 1 :

Erreurs : Carton et papier.

Correction : La maison de pirouette cacahuète est en carton et les escaliers sont en papiers .

Explication : on a affaire dans ce cas la à une alternance codique, aussi l'élève n'a pas formulé une phrase complète.

Élève 2 :

Erreurs : c'est Celui qui distribue les lettres qui est allé voir pirouette

Correction : c'est le facteur qui est venu voir pirouette cacahuète

Explication : l'élève a oublié le nom qui indique une personne qui distribue les lettres c'est-à-dire le facteur ,il a donc remplacé d'une façon malicieuse en employant les mots qu'il connaît afin d'exprimer son idée.

Élève 3 :

Erreur : l'homme

Correction : Le nom du personnage principal est pirouette cacahuète

Explication : l'élève ne s'est pas souvenu du nom du personnage principal il a donc juste indique c'est un homme pour lui c'est mieux que de ne rien répondre.

Élève 4 :

Erreurs ; le fil était doré

Correction : le fil était joli et de couleur doré

Explication : l'élève n'a pas su répondre aux deux questions posées en même temps ,il s'est rappelé que de la chose qui a attiré son attention c'est-à-dire la couleur dorée.

Élève 5 :

Erreurs ; dou applaudire.

Correction : pirouette cacahuète a la fin il a demandé de l'applaudir

Explication : l'élève connaît la réponse mais n'a pas le bon accent pour formuler les mots aussi il n'a pas formulé une phrase complète .

Élève 6:

Erreurs ; si on monte sur les escaliers de pirouette cacahuète on se casserai la nez

Correction :si l'on monte sur les escaliers de pirouette cacahuète on se casserait le nez

Explication : l'élève a répondu correctement sauf qu'il crut que le nez était féminin

3-b) L'Orthographe :

L'institutrice lors de la séance de dictée a choisi de leur dicter des phrases ,et à la fin elle corrigera et celui qui aura fait le moins de fautes ,sera désigné comme responsable de classe pendant une semaine.

Voici les erreurs faites qu'on a relevées :

Élève 1 :

Erreur :Le petit garçon n'aime pas la soupe au .

Correction : Le petit garçon n'aime pas la soupe aux choux.

Explication :absence d'un mot essentiel dans la phrase l'élève n'a pas fini d'écrire la phrase.

Élève 2 :

Erreurs : On enten pas le téléphone sonner.

Correction : On n'entend pas le téléphone sonner.

Explication : l'élève n'emploie pas le ne de la négation et ne sait pas que le mot téléphone ne s'écrit pas avec un F.

Élève 3 :

Erreurs : Ramene moi un vert deau

Correction : Ramène-moi un verre d'eau

Explication : l'élève ne différencie pas entre l'orthographe des homonymes et a écrit le dernier mot comme il l'a entendu sans mettre d'apostrophe.

Élève 4 :

Erreurs : Sorttir seul la nuit sa fait peur.

Correction : Sortir seul la nuit ça fait peur

Explication : l'élève ne sait pas écrire le verbe sortir correctement il nous a affirmées qu'il a doublé le T parce qu'il croyait que le mot sortir était long en l'écrivant il a donc ajouté le T et aussi il ne sait pas quand employer le ça et le sa .

Élève 5 :

Erreurs : Il a achter six bonbon.

Correction : Il a acheté six bonbons.

Explication : l'élève ne sait pas quand mettre le E et le ER ,ainsi que le mot bonbon lui manque un S donc l'accord n'est pas fait .

Élève 6 :

Erreurs : Elle a mit ca robe noir.

Correction : Elle a mi sa robe noire.

Explication : l'élève ne sait pas qu'il faut accorder l'adjectif de couleur ,aussi il a des difficultés à différencier entre le sa et ca.

4-Comportement des élèves et des enseignantes de l'école publique et privée :

-Les Élèves de l'école publique :

- Effectif élevé.
- La majorité des élèves sont inactifs.
- Bruit constant en classe.

-L'enseignante de l'école publique

- 2 ans d'expérience.
- Excès de gentillesse.
- À du mal à faire le cours.

-Les élèves de l'école privée :

- Peu d'effectifs
- Inactivité des élèves.
- Pas de complicité entre les élèves.

-L'enseignante de l'école privée :

- Plus de 30 ans d'expérience
- La maîtrise de la classe.
- À l'écoute des élèves.

5-Comparaison entre les deux écoles :

Les erreurs orthographiques faites par les élèves de l'école privée ainsi que ceux de l'école publique sont nombreuses dans les deux établissements, nous avons cité les plus en commun D'après l'analyse faite dans les deux écoles voici les résultats obtenus :

- Il y'a une totale négligence de la ponctuation lors de la construction des phrases, ceci est du à la prédominance de l'oral dans les écrits des élèves .
- Les élèves de l'école publique ont un grand problème de conjugaison comparé à ceux de l'école privée qui eux maitrisent la conjugaison des verbes.
- Les élèves de l'école privée n'écrivent aucun mot collé à l'autre tandis que ceux de l'école publique beaucoup on a constaté plusieurs qui ont ce problème-là.
- En ce qui concerne la concordance du genre et du nombre on a constaté qu'au sein des deux écoles les élèves ont presque tous ce même problème
- Les élèves de l'école privée beaucoup d'entre eux ne terminent pas la phrase l'orsqu'ils ne savent pas comment écrire le dernier mot c'est comme une sorte d'échappatoire pour ne pas commettre de fautes.
- L'emploi de la langue maternelle est présent au sein des deux établissements

-Beaucoup d'apprenants de l'école privée ainsi que publique négligent totalement la formulation correcte et complète d'une phrase lors de leur participation, ils donnent la réponse sous forme de mots.

-La non concentration pour pouvoir répondre correctement malgré le fait d'avoir la capacité de donner la bonne réponse, ce fait là on le trouve énormément chez les apprenants de l'école publique .

-Avoir du mal à articuler correctement les mots et faire énormément d'erreurs lors de la prononciation, les élèves de l'école publique ont effectivement un grand problème de prononciation, ce qui n'est pas du tout le cas des élèves de l'école privée on a trouvé qu'un seul élève qui a des difficultés à bien prononcer le ou et le o.

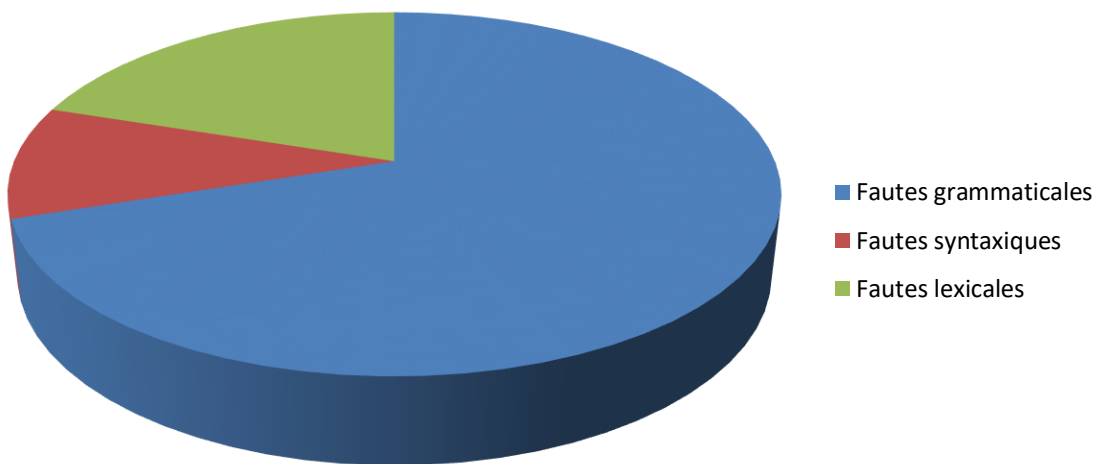
-les élèves de l'école publique utilisent un lexique simple et qu'ils maîtrisent par rapport à ceux de l'école privée dont eux parfois utilisent des mots qu'ils ne comprennent pas dans un contexte inadéquat.

-chez les apprenants de l'école privée leur oral influe énormément sur leur écrit, ils écrivent donc parfois des phrases qui se disent à l'oral mais ne s'écrivent pas à l'écrit, c'est ce que nous a informé l'institutrice.

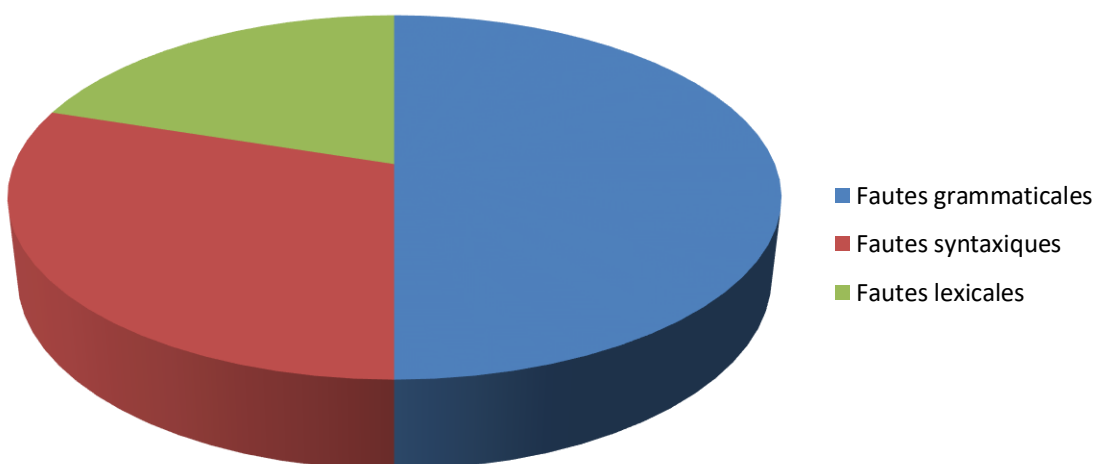
-les deux enseignantes dans les deux établissements sont compétentes mais ont une différente méthode de procéder avec les élèves et c'est ce qui fait la différence de l'enseignement du fle entre les deux établissements .

-Les résultats scolaires des deux établissements se rapprochent assez fortement ,mais les sujets du devoir sont beaucoup trop différent , on trouve que l'un des sujets est facile et l'autre assez difficile , et c'est celui de l'école privée qui est difficile .

Fautes commises par les élèves de l'école publique



Fautes commises par les élèves de l'école privée



Conclusion

Notre recherche porte sur l'analyse comparative entre les écrits, l'oral et l'environnement de l'élève de 4^{ème} année primaire de l'école publique et de l'école privée.

Notre plan de recherche se divise en deux chapitres le premier est théorique c'est là où nous avons parlé des points suivants :Les langues étrangères en Algérie et du français aussi plus précisément nous avons continué avec l'histoire du français au sein de notre environnement ,on a aussi parlé de l'environnement scolaire ,social et familial de l'élève car c'est un aspect très déterminant et essentiel pour la réussite d'un enfant ,et nous avons terminé ce chapitre par deux concepts théoriques que nous avons trouvé essentiel de citer dans notre recherche qui sont le bilinguisme et l'alternance codique.

Le second chapitre il a été consacré à la présentation d'un corpus qui porte sur un questionnaire posé aux parents d'élèves. Après avoir analysé les réponses données par les parents nous avons procédé à une petite comparaison ensuite nous avons aussi analysé les erreurs orales et orthographiques faites par les élèves des deux établissements à la fin nous avons procédé à une comparaison entre les erreurs faites dans les deux établissements

Pendant tout le déroulement de notre recherche nous avons essayé de répondre à la problématique posée auparavant et ceci grâce au questionnaire posé, à l'analyse faite des erreurs commises et des témoignages des institutrices.

nous avons donc trouvé que les parents ont un rôle important dans l'apprentissage du Fle à leurs enfants puisque si le français n'est pas inculqué à l'enfant quotidiennement, l'élève aura alors beaucoup de mal à l'apprendre qu'en classe, aussi on peut dire que l'enseignant joue un rôle tout autant essentiel que celui des parents ,c'est à lui de trouver la bonne méthode afin de laisser l'élève aimer la langue et ainsi donc à vouloir l'apprendre ,ce qui n'est pas négligeable c'est que les fautes orthographiques sont nombreuses chez presque tout les élèves mais par contre le parlé des élèves dépend énormément de leur milieu social .ce qu'on a constaté dans notre recherche c'est que les résultats scolaire des élèves se rapprochent mais les devoirs des

deux écoles se diffèrent énormément ,et donc on peut dire qu'on a pas réellement les mêmes résultats scolaires.

Aussi, la réussite de l'élève n'est pas seulement due à l'établissement d'enseignement mais à beaucoup plus encore, enseigner nos enfants dans une école privée peut être qu'un plus qui poussera l'enfant vers la réussite mais ce n'est de loin pas le facteur de la réussite de l'élève

ce qu'il faut retenir c'est que l'école publique actuelle est bien sûr accessible a tous grâce à sa gratuité et a pour devoir d'accueillir chaque enfant quels que soient ses problèmes ou handicaps ,ce qui n'est pas le cas d'une école privée qui peut coûter plus que le SMIC d'un citoyen Algérien, elle n'est donc pas accessible à tous de par sa cherté et en plus de cela enseigner son enfant dans une école privée et un choix que doit faire seuls les parents en pesant les points positifs ainsi que négatifs qui peuvent influencer sur l'apprentissage de leurs enfants.

Références bibliographiques

- BAYLON.CH, Sociolinguistique : société, langue et discours, Armand Colin ,
30 Juin 2005 ,303p

- CHERIGUEN Foudil, 1997, « Politique linguistique en Algérie », *Persée* Vol 52,
N° 01, en ligne sur le lien <https://www.persee.fr/doc/mots> PDF

- CUQ Jean-Pierre, 12/2003, *dictionnaire de didactique du français, langue étrangère
et seconde*, Paris,CLE international.12/2003,304p

- GHIGLIONE R. et MATALON B. : Les enquêtes sociologiques, théoriques et pratiques ;
Armand Colin ; Paris, 15/09/1998,6e , 304p.

- GUMPEREZj.j, sociologie interactionnelle, Paris,L'Harmattan,n°82,1989,124p

- KANOUA Saida, 2008, « Culture et enseignement du français en Algérie »,
Synergies Algérie, N°(2), pp. 185-190, PDF sur le lien
<https://gerflint.fr/Base/Algerie2/kanoua.pdf>

- La loi d'orientation sur l'éducation nationale, n°08-04 du 23 janvier 2008, Chapitre
I, art 4. Disponible sur :
[http://www.unesco.org/education/edurights/media/docs/a7e0cc2805ceafd5db12f8cf
3190f43b66854027 .PDF](http://www.unesco.org/education/edurights/media/docs/a7e0cc2805ceafd5db12f8cf3190f43b66854027.PDF)

- MARCELLESI.J.B & GARDIN. B Dictionnaire Introduction à la sociolinguistique, la
linguistique sociale, 1974, Paris, 516p.

- SEBBA.R,l'Algérie et la langue française ,l'altérité partagée ,Oran,Dar El Gharb ,2002 ,138p.

ANNEXES

-Questionnaire posé aux parents d'élèves :

Quel âge avez-vous ? Quel âge a votre conjoint(e) ?

.....

Habitez vous juste à côté de l'école?

.....

Combien avez-vous d'enfants ?

.....

Quelle est votre profession ?quelle est la profession de votre conjoint(e) ?

.....

Parlez-vous en français à la maison ?

.....

Si oui :

- Rarement.
- Parfois.
- Souvent.
- Tous les jours.

Combien touchez vous à peu près par mois vous ainsi que votre conjoint(e) ?

.....

Êtes-vous ?

- Marié(e).
- divorcé(e).
- veuf(ve) .

Êtes vous satisfait(e) de l'enseignement du fle que reçoivent vos enfants ?

.....

- On entend pas le telephone sonné
- Ramene moi un verre d'eau.
- il a acheté six bonbon.
- Le petit garçon n'aime pas la soupe au chou.
- Elle a mit sa robe noir
- sortir seule la nuit sa fait peur

- on entend pas le téléphone sonné

- Ramenez moi un verre d'eau.

- il a acheté six bonbons

- Le petit garçon n'aime pas

la soupe au chou

- Elle a mit sa robe noir

- D'habitude seule la nuit se fait peur

• On entend pas le téléphone
sonné.

• ramène moi un sac d'eau

• il a acheté une baraban.

• le petit garçon m'a dit pas

la soupe aux choux.

• elle a mis la robe noir

• sortir seul la nuit fait peur

un jour en allant vers la forêt une
petite fille jouait avec sa poupée et faisait si
beaucoup de bruit si bel elle faisait parti de son
elle jouait avec sa poupée et maintenant
était si contente avec sa petite poupée.

Un jour en allant vers le forêt, une petite
fille jouait sur le trottoir, il faisait
(si beau)
si beau, Ahn est si belle elle faisait
des TOUTES personnes qui jouait
dehors, elle jouait donc seul, et pourtant
elle était si contente avec sa petite poupée

* Les antennes pas de téléphone sur elle.

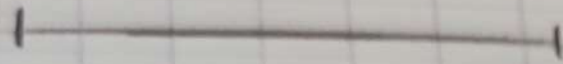
* la mère mais son nez de lui

* Il a acheté six bonbons.

* le petit garçon ne aime pas la soupe de

* Elle a mis sa robe rouge.

* Martin est la moitié ce fait pour.



- * On entend pas le téléphone sonner.
- * Ramène moi un vers cassé
- * il a acheté six bombon.
- * Le petit garçon n'a pas de
chou.
- * Elle a moi ça se vaire.
- * Sortir de la nuit ça fait peur

Un jour on dorm avec la photo une petit fil
pour sur les balcons, il y a si fort, une fois si
elle effrayé parti des rires personnes de
pohé sur, elle puis terre de, et puis
elle été si content avec sa petite pitié

un jour en allant avec la famille une petite fille
jouée sur le trottoir il faisait si beau
une été si bel, elle faisait partie des beaux jours
qui jouée ~~de~~ devant elle jouée des jeux, elle
pourtant elle été si contente avec sa petite
pouspi.

un jour en allant vers la forêt, une petite
Belle jouait sur la terre, il faisait si beau, l'air
est si belle elle aurait voulu aller avec
qui jouait dehors, elle jouait donc seul
et pourtant elle était si contente avec
le petit pouspi.

Un jour en allant dans la forêt une petite
fille perçut dans le tronc d'un arbre, il brisa ce bois
Amme et ce bois, elle brisa par la
même personne qui était dehors, elle
vint, et pourtant elle était si curieuse

avec ce petit trou.

On entend pas le téléphone sonner.

Ramène aussi un verre d'eau.

il achète ses bombes.

Le petit Karim n'aime pas la
au choux.

elle a mis sa robe noire.

Partir de la main cabrit peu.